



CANADA

TREATY SERIES 1995/29 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of Canada and the Government of the
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA on Mutual Legal Assistance in
Criminal Matters

Beijing, July 29, 1994

In force July 1, 1995

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du
CANADA et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE**

Beijing, le 29 juillet 1994

En vigueur le 1^{er} juillet 1995

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

APR 2 1997

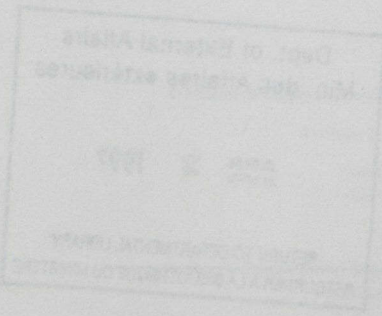
RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE

43 078 719 (F) 6 3000 631

TREATY BETWEEN CANADA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Canada and the People's Republic of China (hereinafter referred to as " the Parties "), desiring to strengthen their close cooperation in the field of mutual legal assistance in criminal matters on the basis of mutual respect for sovereignty and equality and mutual benefit, have hereby resolved to conclude this Treaty.

To this end the Parties have agreed as follows:



TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE
LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Canada et la République populaire de Chine (ci-après dénommés «les Parties»), désireux de renforcer leur étroite coopération concernant l'entraide judiciaire en matière pénale dans le respect des principes de souveraineté et d'égalité et sur la base des avantages mutuels, ont résolu de conclure le présent Traité.

À cette fin, les Parties sont convenues de ce qui suit :

CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS**ARTICLE 1****MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other mutual legal assistance in criminal matters.
2. Mutual legal assistance shall be any assistance given by the Requested Party in respect of investigations or proceedings in the Requesting Party in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
3. Criminal matters for the purpose of paragraph 1 mean, for the People's Republic of China, investigations or proceedings relating to any offence created by the laws enacted and issued by the National People's Congress and its Standing Committee; and for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament.

ARTICLE 2**SCOPE OF MUTUAL LEGAL ASSISTANCE**

Assistance shall include:

- a) Service of documents for proceedings in criminal matters;
- b) Taking of evidence and obtaining of statements of persons;
- c) Search and seizure;
- d) Obtaining and providing expert evaluations;
- e) Transfer of material evidence;
- f) Provision of criminal records, and court records;
- g) Provision of documentary evidence;
- h) Authorizing or assisting persons, including detained persons, to travel to the Requesting Party to give evidence

CHAPITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES**ARTICLE 1****ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE**

1. Conformément au présent Traité, les Parties s'accordent l'entraide judiciaire en matière pénale.

2. L'entraide judiciaire s'entend de toute aide apportée par la Partie requise dans les enquêtes ou les procédures en matière pénale menées sur le territoire de la Partie requérante, que l'aide soit ou non demandée ou fournie par un tribunal ou par une autre autorité.

3. Aux fins du paragraphe 1, on entend par «matière pénale», en ce qui concerne la République populaire de Chine, les enquêtes ou les procédures se rapportant à toute infraction établie par les lois adoptées et promulguées par le Congrès national du peuple et par son Comité permanent, et, en ce qui concerne le Canada, les enquêtes ou les procédures relatives à toute infraction établie par une loi du Parlement.

ARTICLE 2**PORTÉE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE**

L'entraide consiste notamment à :

- a) faire signifier des documents pour les procédures en matière pénale;
- b) recueillir des témoignages et des dépositions;
- c) faire effectuer des perquisitions, fouilles et saisies;
- d) obtenir et communiquer des évaluations d'experts;
- e) transmettre des preuves matérielles;
- f) communiquer des casiers judiciaires et des dossiers de tribunaux;
- g) communiquer des preuves documentaires;
- h) autoriser ou aider des personnes, y compris des personnes détenues, à se rendre sur le territoire de la Partie requérante pour témoigner ou collaborer à des enquêtes;
- i) prendre des mesures visant les produits de la criminalité, et la restitution aux victimes des crimes de leurs biens.

or assist investigations; and

- i) Measures related to the proceeds of crime and the restoration of property to victims.

ARTICLE 3

CHANNELS OF COMMUNICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Unless otherwise stipulated in this Treaty, the courts and other authorities of the Parties shall, through their respective Central Authorities, request and render each other mutual legal assistance.

2. The Central Authorities referred to in paragraph 1 are: for the People's Republic of China, the Ministry of Justice and for Canada, the Minister of Justice or an official designated by that Minister.

ARTICLE 4

LAWS APPLICABLE IN LEGAL ASSISTANCE

1. The Requested Party shall provide assistance in accordance with its national law.

2. Insofar as it is not prohibited by the law of the Requested Party, requests shall be executed in the manner requested by the Requesting Party.

ARTICLE 5

LANGUAGE

Letters of request for assistance shall be written in the language of the Requesting Party. Letters of request and their annexes shall be accompanied by a translation into an official language of the Requested Party.

ARTICLE 3**VOIES DE COMMUNICATION POUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE**

1. À moins que le présent Traité n'en dispose autrement, les tribunaux et autres autorités des Parties doivent, par l'intermédiaire de leurs Autorités centrales respectives, se demander et s'apporter l'entraide judiciaire.
2. Les Autorités centrales mentionnées au paragraphe 1 sont, dans le cas de la République populaire de Chine, le ministère de la Justice, et dans le cas du Canada, le ministre de la Justice ou le fonctionnaire qu'il désigne.

ARTICLE 4**LOIS APPLICABLES POUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE**

1. La Partie requise assure l'aide conformément à sa législation nationale.
2. Dans la mesure où la législation de la Partie requise ne l'interdit pas, les demandes sont exécutées de la manière indiquée par la Partie requérante.

ARTICLE 5**LANGUE**

La demande d'aide est rédigée dans la langue de la Partie requérante. La demande et ses annexes sont accompagnées d'une traduction dans une langue officielle de la Partie requise.

ARTICLE 6**EXPENSES FOR LEGAL ASSISTANCE**

1. The Requested Party shall pay the costs of providing legal assistance , except for the following expenses which shall be borne by the Requesting Party:
 - a) the travel, board and lodging expenses of persons travelling to the Requesting Party pursuant to a request for assistance as well as any allowances payable to that person. These shall be paid according to the standards or regulations of the Requesting Party; and
 - b) the expenses and fees of experts either in the Requested or Requesting Party.
2. The Requesting Party shall specify in the request or accompanying document the expenses and fees payable and shall pay the expenses and fees in advance if so requested by the person or expert.
3. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE 7**REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE**

1. Assistance may be refused by the Requested Party if:
 - a) the Requested Party considers that the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential public interest, or the case may be more properly prosecuted by the Requested Party;
 - b) in accordance with the law of the requested Party, the conduct of the suspect, defendant or convicted person referred to in the letter of request does not constitute an offence in the Requested Party; or
 - c) there are substantial grounds leading the Requested Party to believe that compliance would facilitate the prosecution or punishment of the person to whom the request refers on account of race, religion, nationality or political opinions.

ARTICLE 6**FRAIS RELATIFS À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE**

1. La Partie requise supporte les frais de l'entraide judiciaire, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de la Partie requérante :
 - a) les frais de voyage, de subsistance et d'hébergement des personnes se rendant sur le territoire de la Partie requérante à la suite d'une demande d'aide ainsi que toutes indemnités auxquelles ces personnes ont droit. Ces frais et indemnités sont payés conformément aux normes ou règlements de la Partie requérante; et
 - b) les frais et les honoraires d'experts encourus, sur le territoire de la Partie requise ou sur celui de la Partie requérante.
2. La Partie requérante précise dans la demande ou dans un document l'accompagnant le montant des frais et honoraires à payer, et règle ce montant d'avance si la personne ou l'expert le demande.
3. S'il apparaît que l'exécution de la demande nécessite des frais de nature exceptionnelle, les Parties se consultent pour déterminer les conditions aux termes desquelles l'aide demandée pourra être fournie.

2. Where a request cannot be executed for the reasons in paragraph 1 or because execution is prohibited by domestic law, the Requested Party shall promptly return the request and accompanying documentation to the Requesting Party and shall give reasons for the decision.
3. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

ARTICLE 8

AUTHENTICATION

Any documents or translations transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, subject to Article 16.

CHAPTER II - REQUESTS FOR ASSISTANCE

ARTICLE 9

CONTENTS OF REQUESTS

1. In all cases requests for assistance shall include:
 - a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - b) a description of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;
 - c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
 - e) any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance shall also contain the following information:
 - a) where possible, the identity, nationality and location of the person or

ARTICLE 7**REFUS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE**

1. L'aide peut être refusée :

- a) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts publics essentiels, ou s'il est plus opportun que les poursuites soient menées sur le territoire de cette Partie;
- b) si les faits dont la personne est soupçonnée, accusée ou reconnue coupable faisant l'objet de la demande ne constituent pas une infraction selon la législation de la Partie requise; ou
- c) si la Partie requise a des motifs sérieux de croire que l'exécution de la demande faciliterait la poursuite ou le châtement de la personne visée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques.

2. Lorsqu'elle ne peut exécuter une demande pour les motifs indiqués au paragraphe 1 ou parce que sa législation nationale le lui interdit, la Partie requise renvoie sans délai la demande et les documents qui l'accompagnent à la Partie requérante et donne les motifs de sa décision.

3. Avant de refuser de donner suite à une demande d'aide ou d'en différer l'exécution, la Partie requise détermine si l'aide peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaires. Si elle accepte l'aide à ces conditions, la Partie requérante doit se conformer à celles-ci.

ARTICLE 8**AUTHENTIFICATION**

Sous réserve de l'article 16, les documents et les traductions transmis en vertu du présent Traité ne nécessitent aucune forme d'authentification.

persons who are the subject of the investigation or proceedings;

- b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed and the reasons therefor;
- c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested Party;
- d) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
- e) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned; and
- f) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.

4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested Party, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE 10

POSTPONEMENT

Assistance may be postponed by the Requested Party if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party, however it shall promptly notify this to the Requesting Party.

ARTICLE 11

NOTIFICATION OF THE RESULTS OF EXECUTION

CHAPITRE II - DEMANDES D'ENTRAIDE**ARTICLE 9****CONTENU DE LA DEMANDE**

1. Dans tous les cas, la demande d'aide comporte les renseignements suivants :

- a) le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou des procédures sur lesquelles porte la demande;
- b) une description de l'enquête ou des procédures, y compris un résumé des faits pertinents et des lois applicables;
- c) l'objet de la demande et la nature de l'aide recherchée;
- d) la nécessité, le cas échéant, d'assurer la confidentialité et les raisons la justifiant; et
- e) une indication du délai d'exécution souhaité.

2. La demande d'aide énonce également les renseignements suivants :

- a) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la ou des personnes visées par l'enquête ou par les procédures, et l'endroit où elles se trouvent;
- b) si nécessaire, les détails de toute procédure ou formalité particulière dont la Partie requérante souhaite l'exécution, et les raisons la justifiant;
- c) dans le cas des demandes visant à recueillir des éléments de preuve ou à effectuer une perquisition et une saisie, une indication des raisons qui donnent à croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de la Partie requise;
- d) dans le cas des demandes visant à recueillir des éléments de preuve d'une personne, une indication de la nécessité ou non d'obtenir une déclaration sous serment ou une affirmation solennelle, et une description du sujet sur lequel les éléments de preuve doivent porter;
- e) dans le cas des demandes visant à obtenir le prêt de pièces à conviction, la personne ou la catégorie de

1. The Requested Party, shall through the channels stipulated in Article 3 of this Treaty, notify the Requesting Party in written form of the results of the execution of the request. As appropriate, notification shall be accompanied by any proof of service or evidence obtained.
2. Proof of service shall contain the date, place and a description of the method of service. It should be signed by the authority who served the document and by the addressee. If the addressee refuses to sign, the proof of service should include a statement to this effect.

ARTICLE 12

ASSISTANCE IN THE REQUESTED PARTY

1. The Requested Party shall, upon request, inform the Requesting Party of the time and place of execution of the request for assistance.
2. To the extent not prohibited by the law of the Requested Party, the Requested Party shall permit the judicial personnel or other persons concerned in the investigation or proceeding in the Requesting Party to be present when the competent authorities of the Requested Party carry out investigations or provide other assistance pursuant to a request and to pose questions and make a verbatim transcript in a manner agreed to by the Requested Party.

ARTICLE 13

TESTIMONY BY THE DETAINED PERSON

1. For the purpose of testimony by personal appearance, a person in custody in the territory of one Party shall, at the request of the other Party, be transferred to the Requesting Party, provided the person consents and there is prior written agreement by the Central Authorities on the conditions of the transfer.
2. In accordance with the request of the Requested Party, the Requesting Party shall keep the person transferred to its territory in custody and shall return that person to the Requested Party at the conclusion of the testimony or within the time limit agreed to by both parties.
3. Where the Requesting Party receives notice from the Requested Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and treated as a person giving assistance or evidence as provided

personnes qui aura la garde de ces pièces, l'endroit où celles-ci doivent être transportées, les examens dont elles pourront faire l'objet et la date à laquelle elles seront renvoyées; et

- f) dans le cas des demandes visant la mise à disposition d'une personne détenue, la personne ou la catégorie de personnes qui en assureront la garde pendant le transfèrement, l'endroit où la personne détenue doit être transférée et la date de son retour.

3. Si la Partie requise estime que les renseignements fournis ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande, elle peut demander que des renseignements supplémentaires lui soient communiqués.

4. Les demandes sont faites par écrit. En cas d'urgence ou si la Partie requise y consent, une demande peut être faite verbalement, mais elle doit être confirmée par écrit dès que possible par la suite.

ARTICLE 10

AIDE DIFFÉRÉE

Sous réserve que la Partie requérante en soit informée sans délai, l'entraide peut être différée par la partie requise si l'exécution de la demande aurait pour effet de gêner une enquête ou des poursuites en cours sur son territoire; toutefois, la Partie requérante doit être informée sans délai du report de l'entraide par la Partie requise.

ARTICLE 11

NOTIFICATION DES RÉSULTATS DE L'EXÉCUTION

1. La Partie requise, en usant des voies prévues à l'article 3 du présent Traité, donne à la Partie requérante notification écrite des résultats de l'exécution de la demande. Le cas échéant, la notification est accompagnée des preuves de signification ou des éléments de preuve obtenus.

2. Les preuves de signification font état de la date, du lieu et du mode de signification. Elles sont signées par l'autorité qui a signifié le document et par le destinataire. Si le destinataire refuse de signer, la preuve de signification doit comporter une déclaration à cet effet.

for in Article 14 and Article 15.

ARTICLE 14

GIVING EVIDENCE OR ASSISTING INVESTIGATIONS IN THE REQUESTING PARTY

1. The Requesting Party may invite a person in the territory of the Requested Party to appear in the territory of the Requesting Party to testify or to assist an investigation.
2. The Requested Party shall transmit the said request to that person and notify the Requesting Party as to whether the person agrees to comply with the request.

ARTICLE 15

PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

1. A witness or expert appearing in the Requesting Party to give evidence or expert evaluation shall not be subjected to investigation of criminal responsibilities, arrest, to detention or deprivation or limit of personal liberty in any other form by the Requesting Party for any offence committed before entry into its territory nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.
2. A witness or expert shall forfeit the protection granted in paragraph 1 if that person has not left the territory of the Requesting Party after fifteen days from the date of notification by the Requesting Party that that person's presence is no longer required or, having left that territory has voluntarily returned. But this period of time shall not include the time during which the witness or expert is unable to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond that person's control.
3. Neither of the Parties shall threaten or impose any sanctions against a person who fails to appear in the Requesting Party in response to a request or summons.
4. The competent authority which seeks the appearance of a witness from the Requested Party for the purpose of testimony, shall ensure that the witness is properly instructed regarding responsibilities and obligations to the court so as to ensure that the witness is not subjected to contempt or similar proceedings.

ARTICLE 12**ENTRAIDE SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUISE**

1. Sur demande, la Partie requise informe la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution de la demande.
2. Dans la mesure où sa législation ne l'interdit pas, la Partie requise autorise les membres du personnel judiciaire ou autres personnes concernées par l'enquête ou les procédures sur le territoire de la Partie requérante, à être présents lors des enquêtes ou autres mesures prises par ses autorités compétentes en exécution d'une demande d'aide, ainsi qu'à poser des questions et à établir des transcriptions textuelles d'une manière approuvée par la Partie requise.

ARTICLE 13**TÉMOIGNAGE DE PERSONNES DÉTENUES**

1. Toute personne détenue sur le territoire d'une Partie dont la comparution personnelle est demandée sur le territoire de l'autre Partie est transférée sur le territoire de la Partie requérante, pourvu que cette personne y consente et que les conditions du transfèrement aient fait l'objet d'un accord préalable écrit entre les Autorités centrales.
2. Conformément à la demande de la Partie requise, la Partie requérante garde en détention la personne transférée sur son territoire et la renvoie à la Partie requise à la fin du témoignage ou dans les délais convenus par les deux Parties.
3. Si la Partie requérante est informée par la Partie requise qu'il n'est plus nécessaire de garder en détention la personne transférée, celle-ci est mise en liberté et elle est considérée comme une personne qui apporte sa collaboration ou son témoignage en vertu des articles 14 et 15.

ARTICLE 14**TÉMOIGNAGE OU COLLABORATION À UNE ENQUÊTE
SUR LE TERRITOIRE DE LA PARTIE REQUÉRANTE**

1. La Partie requérante peut inviter une personne se trouvant sur le territoire de la Partie requise à comparaître sur son territoire afin de témoigner ou de collaborer à une enquête.
2. La Partie requise transmet la demande à la personne concernée et fait savoir à la Partie requérante si la personne concernée accède ou non à la demande.

5. This Article shall not affect the obligation to return a person transferred in custody, as provided in Article 13(2).

ARTICLE 16

TRANSMISSION OF DOCUMENTS AND OBJECTS

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested Party may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting Party expressly requests the originals.
2. The original records or documents and the objects transmitted to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible, upon the latter's request.
3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

ARTICLE 17

PROCEEDS OF CRIME

1. One Party may, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime committed in the territory of the other Party are located within its jurisdiction and shall notify the other Party of the results of its inquiries. The Requesting Party shall provide the Requested Party with data and information which constitute the basis of its belief that such proceeds may be located in this jurisdiction.
2. Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, the suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.
3. To the extent permitted by its law, the Requested Party may, at the request of the Requesting Party, transfer to the latter the above-mentioned proceeds of crime, but such transfer shall not infringe upon the rights of a third party to such proceeds.
4. If the above-mentioned proceeds of crime are indispensable to other pending criminal proceedings in the territory of the Requested Party, the Requested Party

ARTICLE 15PROTECTION DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Aucun témoin ou expert qui, à la suite d'une demande, vient témoigner ou fournir une opinion sur le territoire de la Partie requérante ne peut être ni l'objet d'une enquête au criminel, ni arrêté, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de la Partie requérante en rapport avec toute infraction antérieure à son entrée sur le territoire de cette Partie, et ne peut être forcé de témoigner dans des procédures autres que celles auxquelles se rapporte la demande.

2. La protection prévue au paragraphe 1 cesse si le témoin ou l'expert, ayant disposé d'un délai de quinze jours pour quitter le territoire de la Partie requérante après que celle-ci l'ait informé que sa présence n'était plus requise, est néanmoins demeuré sur ce territoire ou y est retourné volontairement après l'avoir quitté. Toutefois, ce délai ne comprend pas le temps pendant lequel le témoin ou l'expert n'est pas en mesure de quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

3. Aucune des Parties ne peut soumettre à des mesures de contrainte ou à des sanctions une personne qui ne donne pas suite à une demande ou citation à comparaître sur le territoire de la Partie requérante.

4. L'autorité compétente qui demande la comparution d'un témoin de la Partie requise aux fins d'une déposition, veille à ce que ce témoin soit bien informé des responsabilités et obligations qui lui incombent à l'égard du tribunal de manière à éviter qu'il ne fasse l'objet d'une procédure pour outrage à la Cour ou autre procédure semblable.

5. Le présent article ne modifie pas l'obligation de retourner, comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 13, toute personne détenue ayant fait l'objet d'un transfèrement.

may delay such transfer.

5. The Parties shall assist each other, to the extent permitted by their respective laws, in proceedings related to restitution to the victims of crime.

ARTICLE 18

SERVICE OF DOCUMENTS AND TAKING OF EVIDENCE BY DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Either Party may serve documents on and take evidence from its nationals in the territory of the other Party through its diplomatic or consular officials therein, provided that the laws of the other Party will not be violated and no compulsory measures of any kind will be taken.

ARTICLE 19

NOTIFICATION OF RESULTS OF PROCEEDINGS IN CRIMINAL MATTERS

One Party shall, upon request, inform the other Party of judgments and decisions in criminal matters against nationals of the other Party, and provide copies of the judgments and decisions.

ARTICLE 20

SUPPLY OF CRIMINAL RECORDS

One Party shall, upon request, provide the other Party with criminal records and information concerning its court proceedings against the person being investigated in a criminal matter in the territory of the other Party.

ARTICLE 21

CONFIDENTIALITY AND LIMITATION OF USE

1. The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms

ARTICLE 16**REMISE DE DOCUMENTS ET D'OBJETS**

1. A moins que la Partie requérante ne demande expressément les originaux, la Partie requise peut remettre des copies certifiées conformes des dossiers et documents dont la communication est demandée.
2. Les dossiers ou documents originaux et les objets remis à la Partie requérante doivent être retournés dès que possible à la Partie requise, à la demande de celle-ci.
3. Dans la mesure où la législation de la Partie requise ne l'interdit pas, les documents, objets et dossiers sont remis sous une forme ou accompagnés d'attestations de nature à les rendre admissibles en preuve conformément à la législation de la Partie requérante.

ARTICLE 17**PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ**

1. Une Partie peut, sur demande, chercher à établir si le produit d'activités criminelles menées sur le territoire de l'autre Partie se trouve sur son territoire, et elle informe l'autre Partie des résultats de son enquête. La Partie requérante communique à la Partie requise les données et renseignements qui lui font croire que ces produits pourraient se trouver sur son territoire.
2. Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit supposé d'activités criminelles est découvert, la Partie requise prend les mesures autorisées par sa législation en vue de le bloquer, de le saisir ou de le confisquer.
3. Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise peut, sur demande, remettre à la Partie requérante le produit susmentionné d'activités criminelles, sans pour autant que cette remise n'empiète sur les droits des tiers audit produit.
4. La Partie requise peut différer la remise du produit susmentionné d'activités criminelles, si ce produit est indispensable au déroulement d'autres procédures pénales en instance sur son territoire.
5. Dans la mesure où leur législation respective le permet, les Parties s'entraident dans les procédures visant la restitution aux victimes du produit d'activités criminelles.

and conditions as it may specify.

2. The Requested Party shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.

3. The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

CHAPTER III - FINAL PROVISIONS

ARTICLE 22

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difficulties arising from the implementation of this Treaty shall be settled through the diplomatic channel.

ARTICLE 23

OTHER ASSISTANCE

1. This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Parties providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

ARTICLE 24

ENTRY INTO FORCE

This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Parties have notified each other through the diplomatic channel that their legal procedures have been complied with.

ARTICLE 18**SIGNIFICATION DE DOCUMENTS ET PRISE DE DÉPOSITION PAR
DES FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES**

Sous réserve qu'il n'y ait ni infraction à la législation de l'autre Partie ni application de mesures de contrainte d'aucune sorte, chacune des Parties peut procéder à la signification de documents et à la prise de déposition auprès de ses nationaux par l'intermédiaire de ses fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en poste sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 19**NOTIFICATION DES RÉSULTATS DES PROCÉDURES EN MATIÈRE PÉNALE**

Chacune des Parties notifie, sur demande, à l'autre Partie les jugements et décisions rendus en matière pénale contre des nationaux de l'autre Partie, et lui fait parvenir des copies desdits jugements et décisions.

ARTICLE 20**REMISE DE CASIERS JUDICIAIRES**

Chacune des Parties remet, sur demande, à l'autre Partie le casier judiciaire et les renseignements concernant les procédures engagées devant ses tribunaux contre une personne faisant l'objet d'une enquête en matière pénale sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 21**CARACTÈRE CONFIDENTIEL ET RESTRICTIONS D'UTILISATION**

1. La Partie requise peut demander, après avoir consulté la Partie requérante, que les renseignements ou les éléments de preuve communiqués ou que la source de ces renseignements ou éléments de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés que selon les modalités qu'elle peut fixer.
2. La Partie requise préserve, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise dans le cadre de cette demande, sous réserve de ce qui est nécessaire pour en permettre l'exécution.
3. La Partie requérante ne peut, sans le consentement préalable de la Partie requise, divulguer ou utiliser à des fins autres que celles indiquées dans la demande les renseignements ou les éléments de preuve communiqués.

CHAPITRE III - DISPOSITIONS FINALES**ARTICLE 22****RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Toute difficulté découlant de la mise en oeuvre du présent Traité est réglée par la voie diplomatique.

ARTICLE 23**AUTRES FORMES D'ENTRAIDE**

1. Le présent Traité ne porte pas atteinte aux obligations subsistant entre les Parties en vertu d'autres traités, arrangements ou autres dispositions, et il n'empêche pas les Parties de s'entraider ou de continuer à s'entraider en vertu d'autres traités, accords ou autres dispositions.
2. Le présent Traité s'applique aux demandes présentées après son entrée en vigueur, même si les actes ou les omissions visés dans la demande ont eu lieu avant cette date.

ARTICLE 25

TERMINATION

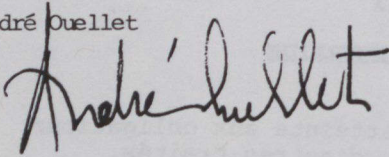
This Treaty shall remain in force until the expiry of six months after the date when either Party has given written notice of termination through the diplomatic channel. Otherwise, the present Treaty shall remain valid.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at *Beijing* on this *21st* day of *July*. One thousand nine hundred and ninety *four*...in two copies, in the Chinese, English and French languages, each version being equally authentic.

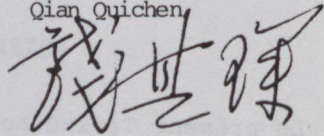
For Canada

André Ouellet



For the People's Republic of
China

Qian Qichen



ARTICLE 24**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se sont notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures légales.

ARTICLE 25**DÉNONCIATION**

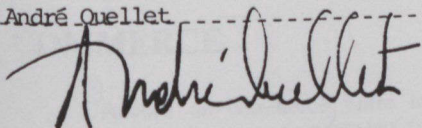
Le présent Traité reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties donne, par la voie diplomatique, notification écrite de son intention de le dénoncer. Sinon, le présent Traité conserve sa validité.

En foi de quoi les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent traité.

Fait à Pékin, le 29^{ième} jour de juillet mil neuf cent quatre-vingt quatorze, en deux exemplaires, en anglais, en français et en chinois, chaque version faisant également foi.

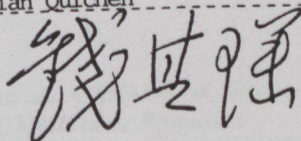
Pour le Canada

André Ouellet



Pour La République populaire
de Chine

Qian Qichen



LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01027289 9

© Minister of Public Works and Government Services Canada 1997

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 1997

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1995/29
ISBN 0-660-60204-0

N° de catalogue E3-1995/29
ISBN 0-660-60204-0



60984 81800